

1. Record Nr.	UNINA9910972475203321
Titolo	Interpreting in a changing landscape : selected papers from Critical Link 6 // edited by Christina Schaffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , [2013] ©2013
ISBN	9789027271327 9027271321
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (350 pages)
Collana	Benjamins Translation Library ; ; 109 Benjamins translation library
Classificazione	ES 720
Altri autori (Persone)	FowlerYvonne KredensKrzysztof SchaffnerChristina
Disciplina	410.384
Soggetti	Language and languages Linguistic change Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di contenuto	Interpreting in a Changing Landscape -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Acknowledgements -- Interpreting in a changing landscape: Challenges for research and practice -- 1. Introduction -- 2. The impact of a changing world -- 3. Reflecting on the status of interpreting and the role of interpreters -- 4. Making sense of a changing landscape: The contributions -- 5. Conclusion -- References -- Part I. Political and economic changes: Their impact on interpreting roles, communication strategies -- Court interpreter ethics and the role of professional organizations -- 1. Introduction -- 2. Pre-existing rules (deontology) -- 3. Consequentialism -- 4. Moral sentiments and meta-ethics -- 5. Virtue ethics and the Massachusetts code -- References -- Role playing "Pumpkin" -- 1. Introduction -- 2. The setting -- 3. The first issue - technique: How to talk to a kid -- 4. "The interpreters would be expected to act proactively under the guidance of the professional" -- 5. Facing and evading ethical issues --

6. Ethical or cognitive issues? -- References -- A description of interpreting in prisons: Mapping the setting through an ethical lens -- 1. Introduction -- 2. Results -- 3. Conclusions -- Acknowledgements -- References -- From chaos to cultural competence: Analyzing language access to public institutions -- 1. Introduction -- 2. The model: From chaos to cultural competence -- 3. Analyzing language access to public services - Israel as a case in point -- 4. Summary -- References -- Appendix -- The UNCRPD and "professional" sign language interpreter provision -- 1. International instruments related to language and interpreting rights -- 2. UK legislation regarding sign language interpreter provision -- 3. The survey -- 4. Implications for the future provision of sign language interpreters -- References. From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Mad -- 1. Introduction -- 2. Aims and methodology -- 3. Interpreting provision during the trial -- 4. Interpreters' role or how other professionals adjusted to their presence -- References -- Part II. Interpreting vs. mediating/culture brokering -- Role issues in the Low Countries: Interpreting in mental healthcare in the Netherlands and Belgium -- 1. Introduction -- 2. Interpreters, intercultural mediators, and interpreters as co-therapists -- 3. The interpreter as a translation machine -- 4. The model of the intercultural mediator -- 5. The interpreter as co-therapist -- 6. Analysis and synthesis of the three approaches -- 7. An alternative approach: The model of interactive interpreting -- 8. Cooperation between language assistant and health worker -- 9. Interpreting from the therapeutic perspective -- 10. Concluding considerations -- References -- One job too many? The challenges facing the workplace interpreter -- 1. Introduction -- 2. Outline of the research -- 3. Deaf people in the workplace -- 4. The role of the SLI -- 5. Evidencing the complexity -- 6. Evidence from the questionnaire and journal data -- 7. Conclusion - refining and redefining the SLI's workplace role -- Transcription conventions -- References -- Exploring institutional perceptions of child language brokering: Examples from Italian healthcare se -- 1. Introduction -- 2. Perspectives on child language brokering -- 3. Data and method -- 4. Analysis of data -- 5. Conclusions -- References -- Natural interpreters' performance in the medical setting -- 1. Introduction -- 2. Asymmetry -- 3. Context and methodology -- 4. Lexical asymmetry -- 5. Participatory asymmetry -- 6. Conclusions -- References -- The interpreter - a cultural broker? -- 1. Introduction -- 2. Materials and method. 3. Cultural broker -- 4. Rules of the game -- 5. Room for manoeuvre -- 6. Frontlines -- 7. At the margins -- 8. Tools for Good Interpreting Practice -- 9. Cultural broker - once again -- References -- The role of the interpreter in educational settings: Interpreter, cultural mediator or both? -- 1. Introduction -- 2. Background -- 3. Our study -- 4. Conclusions -- References -- Part III. Interpreting strategies in different interactional contexts -- Business as usual? Prison video link in the multilingual courtroom -- 1. Introduction and background -- 2. Research into the use of video link in courts -- 3. Outline of the study -- 4. A comparison between PVL and face-to-face hearings -- 5. Interviews with court actors about PVL -- 6. Prison observations -- 7. Conclusions -- 8. Recommendations -- References -- Who is speaking? Interpreting the voice of the speaker in court -- 1. Introduction -- 2. The use of reported speech in interpreting -- 3. Aim and scope of the study -- 4. The bilingual Hong Kong courtroom -- 5. Data and methodology -- 6. Quantitative results and analysis -- 7. Arguments put forward in existing studies -- 8. A new dimension on interpreters' strategies for interpreting the voice of source language

speaker -- 9. Impact of third-person interpreting -- 10. Conclusions -- References -- Appendix -- Changing perspectives: Politeness in cooperative multi-party interpreted talk -- 1. Introduction: Changing context and focus -- 2. Face-threatening vs. face-flattering: Changing theoretical angle -- 3. Data analysis -- 4. Conclusions: Threatening whose face? -- References -- Part IV. A changing landscape: From interpreter training to interpreter education -- Training interpreters in rare and emerging languages: The problems of adjustment to a tertiary educa -- 1. Introduction -- 2. Literature review -- 3. Research methodology. 4. Survey results -- 5. Discussion of survey outcomes -- 6. Implications of this research -- 7. Conclusions -- References -- From role-playing to role-taking: Interpreter's role(s) in healthcare -- 1. Introduction and objectives -- 2. Data and method -- 3. Theoretical framework -- 4. Analysis -- 5. Discussion -- 6. Conclusion -- References -- Public service interpreter education: A multidimensional approach aiming at building a community of -- 1. Introduction -- 2. Pedagogy starts before the classroom -- 3. Learning and teaching strategies: A range of factors to take into account -- 4. Moving towards a (virtual) community of practice for student interpreters and lecturers -- 5. Conclusion -- References -- Index.

Sommario/riassunto

Professional qualifications in Public Service Interpreting (PSI) only carry a value if they are combined with appropriate education. This paper starts by commenting on shortcomings of the Diploma in Public Service Interpreting, which is the most widespread qualification to access the profession in the United Kingdom. Current training courses mainly offer a skill based approach and they are summative assessment led, with little awareness of pedagogical principles. This paper is an attempt to define a pedagogy that relates to PSI training. It argues that PSI training has to evolve to become PSI education. A much deeper understanding of the influence of pedagogy in PSI education is essential for PSI to engage in an open debate on its professionalization.